Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestań, co nam i Tobie,\* Jezusie Nazaretańczyku? Przyszedłeś nas zniszczyć?\*\* Wiem, kim Ty jesteś,\*\*\* Świętym Bożym![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Hej!\* Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś zgubić nas? Znam cię, kto jesteś. Święty Boga. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga |

1. 1) co nam i Tobie, τί ἡμῖν καὶ σοί, idiom hbr. מַה־ּלָנּו וָלְָך , w zal. od kontekstu zn. np. Co my mamy wspólnego? Co tobie do mnie? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:29</x>; <x>490 8:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:24</x>; <x>510 19:15</x>; <x>660 2:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Albo "zostaw!". [↑](#footnote-ref-5)